

能「道成寺 (Dojo-ji)」 (Noh “Dojo-ji Temple”)

[あらすじ]

春爛漫のある日、紀伊の国の道成寺で、再興した釣り鐘の供養が行われることになった。住職は、訳あって女性が来ても絶対に入れてはならぬ、とお触れを出す、一人の白拍子の女が供養の舞を舞わせてほしいと寺男に頼み込み、供養の場に入り込む。女は独特の拍子(乱拍子)を踏み、舞いながら鐘に近づき、ついに鐘を落としてその中に入ってしまった。ことの次第を聞いた住職は、道成寺にまつわる恐ろしい物語を語り始める。それは、昔、真砂(まなご)の庄司(しょうじ)の娘(清姫)が、思いを寄せていた山伏(安珍)に裏切られたと思ひ込み、毒蛇となって道成寺の鐘に隠れた男を恨みの炎で鐘もろとも焼き殺してしまったというものだった。女の怨念が現れことを知った僧達は、祈祷し、鐘を引き上げることが出来たが、鐘の中から蛇体に変身した鬼女が現れる。僧たちの必死の祈りに伏せられ、毒蛇は鐘を焼かんと吐く炎でわが身を焼き、日高川の底深く姿を消していく。

[Synopsis]

One day in the middle of spring at Dojo-ji Temple in the Kii Province, a Buddhist rite is performed for the hanging of a renewed bell. The head priest of the temple orders the other monks not to allow a woman in for the rite for some particular reason. However, one shirabyoshi, a female dancer in male costume, appears to ask the servant of the temple to allow her to perform a dance for the rite and manages to enter the precincts. Shirabyoshi dances with a peculiar beat, referred to as ranbyoshi, and approaches the hanging bell and finally hides in the bell by lowering it. After hearing the news, the head priest begins telling a horrible story about the old bell of the temple. Long time ago, the daughter (Kiyohime) of the lord of the manor in Manago assumed that she had been betrayed by a certain mountain priest (Anchin) who visited her house every year. She transformed herself into a poisonous snake, chased the mountain priest to the ground, and finally destroyed him together with the bell of Dojo-ji Temple by blowing flames of resentment as he hid under the bell. As the priest of Dojo-ji understands that the woman still has her heart set on the man and tries to burn the renewed bell, the priest et al. pray with all their sacred power and successfully pull up the bell. Then, the woman transformed into a monstrous snake appears from inside of the bell. After a furious battle against the monks, the snake is held down by their prayer and burns herself with her own flames and disappears into the deep bed of the Hidaka-gawa River.

[みどころ]

前場の後半でシテが舞う乱拍子(らんびょうし)は、白拍子が特殊な足遣いで、恨みの籠った鐘を目指して寺の石段を一段一段登る様子を表わしているともいわれ、小鼓はシテに向かい合うように座り直し、15分にわたり舞と小鼓だけの集中した世界を創り演じる。最大の見せ場、鐘入りは落ちてくる重い鐘に、シテが飛び込む大変危険な演技である。鐘入りで鐘の綱を手放す「鐘後見(かねこうけん)」は、シテに次いで重い役割といえ、力量のあるベテランが務める。後場への面・装束の付け替えは、鐘の中でシテがひとりで行うが、後見なくひとりで装束替えを行うものは道成寺のみである。そのほか、シテは、鐘の中で、地謡に合わせて鐘を揺らす、鐃鉦(にようばち)を鳴らすといった特殊効果を務める。「道成寺」は、鐘にまつわる物語であり、鐘後見によって鐘が吊り上げられる場面から始まり、曲中に鐘入りがあり、また鐘楼へ戻るといった具合に、鐘を中心に物語が進行する、まるで鐘が人間の業を象徴するかのよう。

[Highlight]

During ranbyoshi or “confused rhythm” in maeba, Shite (Shirabyoshi) keeps on dancing for about fifteen minutes in accordance with only a small hand-drum, “kotsuzumi”, creating the highly tensed scene to represent her grudge against the bell. This part requires great skills and high concentration for the two players to synchronize only with their mutual feeling. The climax of this drama is the “Kaneiri” scene where the Shite jumps underneath the falling bell. This is a quite dangerous performance because the bell is so heavy that Shite can be injured or even killed if he fails in the timing. Kane-koken, who releases the rope holding the bell, is the second most important role in this drama after Shite and thereby performed by a experienced skillful performer. Shite changes his costume and mask for nochiba in the bell by himself. Dojo-ji is the only existing noh drama where Shite changes his costume alone without the support of koken. Shite also has to be in charge of some stage effects while he is in the bell, such as to shake the bell in accordance with jiutai and ring a nyobachi (a big cymbal). This drama is related to the hanging bell and proceeds around it; starts from the set up of bell in the center of stage by hanging; then Shite enters the dropping bell in the middle of the drama; and finally the bell is pulled back to the bell tower, as if the bell symbolizes the Karma of people.

謡曲「道成寺」詞章 (Recitation of "Dojo-ji [Dojo-ji Temple]")*

*Words may vary a little depending on the School.

詞章 (現代語訳)

Romanization of Recitation (English translation)

<p>1. 道成寺住職の登場と釣鐘の設定 狂言方の後見が数人で鐘の作り物を幕から舞台中央に運び出し、綱を天井中央の滑車にかけ、シテの後見が鐘を天井に釣り上げる。 道成寺の住職が従僧や寺男たちを従えて登場する。住職は寺男に、鐘の供養をするにあたり、女人禁制を守るよう固く言い渡す。</p>	<p>1. Entrance of the Head Priest and Setting of the Bell Several members of koken for kyogen-kata bring the tsukurimono, the hanging bell, out from behind the curtain and place it at the center of the stage. They hang down the rope with the pulley on the ceiling and connect it to the bell and lift up the bell. The head priest of Dojo-ji Temple (Waki) enters the stage with a follower priest (Waki-tsuro) and a servant (Ai-kyogen). He strictly warns the servant that no woman should be allowed at the rite for the bell.</p>
<p>[名ノリ笛] 笛の演奏で住職、従僧、寺男が登場</p>	<p>[Nanori-bue ("Name-saying flute")] The head priest, the following monks and the servant enter the stage quietly with solo performance of fue (Japanese flute).</p>
<p><名ノリ> 住職(ワキ)：これは紀州道成寺の住侶(じゅうりよ)にて候。さてもこの寺に、撞き鐘久しく退転(たいてん)仕り候ふを、それがし再興いたし鐘を鑄(こ)せて候。今日吉日にて候ふ程に、鐘を鐘楼(しゅろう)に上げ、同じく供養をなさばやと存じ候。いかに誰かある。 (私は紀州道成寺の住職でございます。さて、この寺は、ある事情があつて、永い間、撞き鐘が絶えておりましたが、この度、鐘を再興し、新たに鑄(こ)せました。今日は吉日なので、鐘の供養を致そうと存じます。これ、寺男よ。)</p>	<p><Name saying> Head Priest (Waki) : Kore wa Kishu Dojo-ji no juryo nite soro. Satemo kono tera ni, tukigane hisashiku taiten tsukamatsuri soro wo, soregashi saiko itashi, kane wo i sasete soro. Kon'nichi kichinichi nite soro hodo ni, kane wo shuro ni age, onajiku kuyo wo nasa baya to zonji soro. Ika ni dareka aru? (I am the head priest of the Dojo-ji Temple in Kishu Province. As this temple has not had a hanging bell for a long time for a particular reason, I have finally casted a new bell. Since today is a lucky day, we would like to hold a Buddhist rite for the new bell. Servant, where are you?)</p>
<p>寺男・能力(アイ)：お前に候。(御前におります。)</p>	<p>Servant(Ai) : Omae ni soro. (At your command, my master.)</p>
<p>住職：今日吉日にてある間、鐘を鐘楼へ上げ候へ。(今日は吉日なので、鐘を鐘楼に上げなさい。)</p>	<p>Head Priest : Konnichi kichinichi nite aru aida, kane wo shuro e age asourae. (Since today is a lucky day, situate the new bell in the bell tower.)</p>
<p>寺男：畏まって候。(かしこまりました。)</p>	<p>Servant : Kashikomatte soro. (Certainly, master.)</p>
<p><鐘の運び出し> 寺男 A/B：エイ ヤア、エイ トオ 〱。 寺男 A：あまり重い。ちとおろさうと思うが、何とあらう。 寺男 B：一段とよかろう。 寺男 A：さてもさても重い鐘ぢやなあ。 寺男 B：その通りぢや。 寺男 A：さあさあまたお持ちあれ。 寺男 B：心得た。 寺男 A/B：エイ ヤア、エイ トオ 〱。</p>	<p><Bring the bell> Servant A/B: Ei yah, Ei toh 〱. [Rallying cry.] Servant A: Amari omoi. Chito oroso to omou ga, nan to arou. (It's too heavy. Why don't we put it down for a while.) Servant B: Ichidan to yokaro. (Couldn't agree more.) Servant A: Sate mo omoi kane ja. (What a heavy bell it is.) Servant B: Sono tori ja. (I think so too.) Servant A: Sah, sah, mata omochi are. (Now, let's lift it again.) Servant B: Kokoroeta. (Okay.) Servant A/B: Ei yah, Ei toh 〱. [Rallying cry.]</p>
<p><鐘の釣り上げ> 寺男 A：さらば上げう。 寺男 B：一段とよかろう。 寺男 A/B：エイ ヤア、エイ トオ 〱。</p>	<p><Lift up the bell> Servant A: Saraba agyo. (Now, let's lift it.) Servant B: Ichidan to yokaro. (Okay.) Servant A/B: Ei yah, Ei toh 〱. [Rallying cry.]</p>
<p>寺男 A：さてもさても見事な鐘ぢやなあ。 寺男 B：その通りぢや。 寺男 A：いそいで申し上げう。 寺男 B：一段とよかろう。</p>	<p>Servant A: Sate mo omoi kane ja. (What a heavy bell it is.) Servant B: Sono tori ja. (I think so too.) Servant A: Isoide moshi agyo. (Let's report it now.) Servant B: Ichidan to yokaro. (Okay.)</p>
<p>寺男 A：いかに申し上げ候ふ。鐘を鐘楼へ上げ申して候。(申し上げます、鐘を鐘楼にあけてございます。) 住職：何と鐘を鐘楼へ上げたると申すか。(鐘を鐘楼に上げたのか。) 寺男 A：なかなかのこと。(そのとおりでございます。)</p>	<p>Servant A: Ika ni moshiage soro, kane wo shuro e age moshite soro. (Listen to me, we've already situated the bell in the bell tower.) Head Priest : Nanto, kane wo shuro e agetaru to mosu ka? (Is the new hanging bell lifted up to the bell tower?) Servant A: Nakanaka no koto. (Yes I did.)</p>

<p>住職：同じく供養をなさうずるにて候。また、存する子細の間、供養の場(には)へ女人かたく禁制と相触れ候へ。 (これから、鐘の供養の法会を行うが、少々事情があって女人禁制とする。一人も女性を入れないよう、お触れを出してくれ。)</p>	<p>Head Priest : Onajiku kuyo wo nasozuru nite soro. Mata, sonsuru shisai no aida, kuyo no niwa e nyonin kataku kinzei to ai fure soraе. (We are going to hold the rite for the new bell today. For a certain reason, no woman is permitted at the rite. Announce it to the neighbors.)</p>
<p>寺男 A：畏まって候。(かしこまりました。)</p>	<p>Servant A : Kashikomatte soro. (Certainly, master.)</p>
<p><触レ> 寺男 A：みなみな承り候へ。今日吉日なれば、鐘のお供養なされ候ふ間、志の面々は皆々参られ候へ。また、なにとしめされ候ふやらん、供養の場へ、女人禁制と仰せ出されて候ふ間、構えて其の分心得候へ、心得候へ。 (皆さん聞いてください。紀州の道成寺において、鐘の供養を行いますので、ご希望の方々はお参りください。また、訳あって供養の場は女人禁制といたしますので、ご承知ください。)</p>	<p><Anouncement> Servant A : Mina mina uketamawari soraе. Konnichi kichinichi nareba, kane no okuyo nasare soro aida. kokorozashi no menmen wa minamina mairare soraе. Mata, nani to oboshimesare soro yaran, kuyo no niwa e, nyonin kinzei to ohse idasarete soro aida, kamaete sono bun kokoroe soraе, kokoroe soraе. (Attention please. As we would like to hold a Buddhist rite for the new bell, all of the applicants will be invited. Please note that women are not allowed to attend the rite for a particular reason.)</p>
<p>2. 白拍子の登場 白拍子が登場。道成寺の鐘の供養に立ち合おうと道を急ぐ。</p>	<p>2. Entrance of Shirabyoshi Shirabyoshi (Mae-shite) enters the stage. She is in a hurry to observe the rite for the bell carried out at the Dojo-ji Temple..</p>
<p>[習ノ次第] <次第> 白拍子(シテ)：作りし罪みも消えぬべき。作りし罪みも消えぬべき。鐘のお供養拝まん。 (仏の戒めを破ってきた私の罪も消えたに違いない。鐘の供養に参ろう。)</p>	<p>[Narai-no-shidai] <Shidai> Shirabyoshi (Shite)・Tsukurishi tsumi mo kienu beki. Tsukurishi tsumi mo kienu beki. Kane no okuyo ogaman. (My sin must have disappeared. My sin must have disappeared. I would go to observe the holy rite for the hanging bell.)</p>
<p><名ノリ> 白拍子：これは此の國のかたはらに住む白拍子にて候。あたり近き日高寺に、鐘の供養の由申し候ふに、結縁の為、参らばやと思ひ候。 (私は紀伊の国のはずれに住む白拍子でございます。このあたりの日高寺(道成寺)で鐘の供養があると聞き、仏道に帰依(きえ)するために、参詣したいと思ひます。)</p>	<p><Nanori (Name-saying)> Shirabyoshi : Kore wa kono kuni no katawara ni sumu sirabyoshi nite soro. Atari chikaki Hidaka-dera ni, kane no kuyo no yoshi moshi soro ni, kechien no tame maira baya to omoi soro. (This is a shirabyoshi, who dwells at the edge of the Province. Since I overheard that the Hidaka-dera (Dojo-ji Temple) will perform the Buddhist rite for their new hanging bell, I would like to visit the temple to embrace Buddhism.)</p>
<p><上ゲ歌> 白拍子：月は程なく入り汐の、月は程なく入り汐の、煙満ち来る小松原、急ぐしるしかまだ暮れぬ、日高の寺に著きにけり、日高の寺に著きにけり。 (まだ空に残る星の月はまもなく沈んで、満潮を迎えようとしている。そんな折に、潮煙に霞む小松原を過ぎて、早く着きたいという気持ちがあったからか、日暮れ前のまだ日の高いうちに、日高の道成寺に着いた。) <着きゼリフ> 白拍子：急ぎ候ふ程に。日高の寺に着きて候。いかに案内申し候。 (急ぎましたので、もう日高の寺に到着いたしました。どうお願いしたものやら。)</p>	<p><Ageuta> Shirabyoshi : Tsuki wa hodonaku irishio no, tsuki wa hodonaku irishio no, kemuri michi kuru komatsubara, isogu shirushi ka mada kurenu Hidaka no tera ni tsuki ni kerі, Hidaka no tera ni tsuki ni kerі. (When the moon has almost set, when the tide has almost ebbed, I had passed Komatsubara hazed by the mist from the ocean. As my heart hastens, I could reach the Dojo-ji Temple before sunset. I arrived the Dojo-ji Temple.) <Tsuki zerifu (Word of Arrival)> Shirabyoshi : Isogi soro hodo ni, Hidaka no tera ni tsukite soro. Ika ni annai moshi soro. (As I was hurried, I already arrived at the temple in Hidaka. How do I ask the reception?)</p>
<p>3. 白拍子と寺男の会話 鐘の供養をしたいと懇願する白拍子は、女人禁制ゆえに、はじめ寺男に断られるが、舞を奉納したいと懇願の末に入れてもらい、舞いを始める。</p>	<p>3. Dialogue between Shirabyoshi and the Servant Shirabyoshi asks the servant to let her observe the rite for the bell. Her request is rejected first for the prohibition to woman at the rite. However, the servant finally lets her in as she begs to offer a dance for the rite. She then starts dancing.</p>

<p><問答> 寺男 A：案内とは誰にて渡りぞ。 (案内を乞うているのはどなたですか?) 白拍子：鐘の供養を拝ませて給わり候へ。 (鐘の供養をさしてください。) 寺男 A：尤も拝ませ申したくは候らへども、何と思召され候やらん、女人禁制と仰出だされて候ふ間、なかなか叶ふまじいにて候ふ。 (供養をさせてあげたいのですが、何の訳か、女人禁制なので、ご供養の場へ入れてあげることができません。) 白拍子：これは餘の女人には異(かわ)り候べし。 (私は他の女とは違います。) 寺男 A：餘の女人には異(かわ)りたるとは、いかなる事にて候ぞ? (他の女と違うとはどういうことか?) 白拍子：これは此の國の傍(かたはら)に住む、白拍子にて候。面白う舞を舞うて見せ候べし。平に拝ませて給はり候へ。 (私は、この國のごく近くに住んでいる白拍子でございます。素敵な舞を舞ってお見せします。何卒ご供養を拝ませていただきとうございます。)</p>	<p><Mondo (Dialogue)> Servant A: Annai towa tare nite watari zo. (Who is asking the reception?) Shirabyōshi: Kane no kuyo wo ogamasete tamawari sorae. (Let me observe the rite of the renewed bell.) Servant A: Mottomo ogamase moshitaku wa sorae domo, nanto oboshi mesare soro yaran, nyonin kinzei to ohse idasare te soro aida, naknaka kanau majii nite soro. (Even though I would like to let you observe, as women is not allowed for the rite for some reason, you can't observe the rite.) Shirabyōshi: Kore wa yo no nyoninn niwa kawari soro beshi. (I am different from other women.) Servant A: Yo no nyonin niha kawari taru towa, ikanaru koto nite soro zo? (How are you different from other women?) Shirabyōshi: Kore wa kono kuni no katawara ni sumu shirabyoshi nite soro. Omoshirou mai wo maute mise soro beshi. Hira ni ogamase te tamawari sorae. (I am a shirabyoshi living near this province. I would like to offer a great dance. Would you please permit me to observe the rite.)</p>
<p>寺男 A：さあらば我等の心得をもって、拝ませ申そうずる間、乱拍子など踏むで、舞を舞うておん見せ候へ。 (それでは私の一存で拝ませてあげるから、素晴らしい踊りを踊って見せてくれ。)</p>	<p>Servant A: Sa araba warera no kokoroe wo motte, ogamase mosozuru aida, ranbyoshi nado funde, mai wo mote on mise sorae. (All right, I will let you observe the rite in my own discretion. So let me watch your great dance with stepping, for instance, ranbyoshi steps.)</p>
<p>〔物着(ものぎ)アシライ〕 笛・小鼓・大鼓によるゆったりとした演奏の中、シテは後見座に後ろ向きに座り、烏帽子を被る。立ち上がり、橋掛りへ行く。 <アシライ> 物着アシライの演奏が終り、大鼓のみの激しい演奏に急変するや、シテはそれに合わせて舞台に入る。</p>	<p>〔Monogi-ashirai〕 With slow music performed by a Japanese flute, small and large hand drums, Shite has seat at koken-za, showing his back to the audience, and wears an eboshi headdress. Shite stands up and goes to the gangway bridge. <Ashirai> While Shite contemplating the bell from the gangway bridge, Shirabyoshi immediately enters the stage when the music for monogi-ashirai turns to lively music only with middle-sized drum.</p>
<p><ノリコトバ> 白拍子：あれにまします宮人の、烏帽子を暫し仮に着て、扇おつ取り色々に、既に拍子を進めけり。 (あそこにおられる宮人の烏帽子を暫しお借りして、カラフルな扇を手に取り、早くも足で拍子を踏み始めた。)</p>	<p><Nori kotoba> Shirabyōshi: Are ni mashimasu miyabito no, eboshi wo shibashi kari ni kite, ohgi otsutori iroiro ni, sudeni hyoshi wo susume keru. (Borrowing the eboshi of a noble person over there, taking a colorful folding fan, I immediately start dancing.)</p>
<p>4. 白拍子の舞 〔乱拍子〕 小鼓が、笛を伴い特殊な演奏をする。激しい気迫の籠もったかけ声と、長い間をおいて打つ音が、交互に繰り返される。シテはそれに合わせて足先やかかとを上げたり、引いたり、時に強く足拍子を踏む。徐々にテンポは速くなる。 <次第> 白拍子：花のほかには松ばかり、花のほかには松ばかり。暮れそめて、鐘や響くらん。 (桜の花が咲いている他には松(待つ)の緑が見えるばかり。もう夕暮れなのだから、そろそろ鐘が鳴るだろう。)</p>	<p>4. Dance of Shirabyoshi 〔Ranbyoshi (Confused Rhythm)〕 A small hand drum plays peculiar performance with sharp, spirited calls and strikes of the drum after long pauses, occasionally accompanied by a fue (Japanese flute). Shite lifts and pulls back his heels and toes and takes strong steps, adjusting the drum beat. The length of the pauses becomes shorter and shorter. <Shidai> Shirabyoshi: Hana no hoka niwa matsu (pine tree/wait) bakari, hana no hoka niwa matsu (pine tree/wait) bakari. Kure somete kane ya hibiku ran. (Green of pine trees stand out among the cherry blossoms. As day is drawing to an end, we can expect sunset bell echoes soon.)</p>
<p><乱拍子謡> 白拍子：道成の卿、承り、始めて伽藍、橋の、道成興行の寺なればとて、道成寺とは、名づけたりや。</p>	<p><Ranbyoshi utai> Shirabyoshi: Michinari no kyo, uketamawari, hajimete garan, tachibana no, Michinari kogyo no tera nareba tote, Dojo-ji towa naduke tari ya.</p>

<p>(橋道成卿(或いは紀道成)が天皇の勅命を受け、ここに初めて寺院が建った。道成(みちなり)が指図して建立(こんりゅう)した寺であるから、道成寺(どうじょうじ)と名付けられたとか。)</p>	<p>(Lord Tachibana (alias is Kino) no Michinari was received an order from an emperor and built a temple at this place. Since the temple was built under the direction of Michinari (Chinese-derived pronunciation is "Dojo"), it was named Dojo-ji Temple.)</p>
<p><ワカ> 地謡：山寺のや... (山寺の...)</p>	<p><Waka> Reciters : Yamadera no ya ... (To a temple in the mountain.)</p>
<p>〔急ノ舞〕 笛・小鼓・大鼓で演奏される非常に速い舞。</p>	<p>[Kyu no mai] Quite fast dance accompanied by the music of a Japanese flute, small and large hand drums.</p>
<p><ワカ> 白拍子：春の夕べを、来て見れば。 (春の夕暮れに来てみると、)</p>	<p><Waka> Shirabyōshi: Haru no yube wo, kite mire ba. (Coming at the dusk in spring.)</p>
<p>地謡：入相の鐘に花や散るらん、花や散るらん花や散るらん、花や散るらん。 (日の入りを告げる鐘の音に誘われるように花が散っている。花が散っている。花が散っている。)</p>	<p>Reciters: Iriai no kane ni hana ya chiru ran, hana ya chiru ran hana ya chiru ran, hana ya chiru ran. (As if they are tempted by the sunset bell, cherry blossoms are falling with the ring. Cherry blossoms are falling. Falling.)</p>
<p>5. 白拍子の鐘入り 白拍子は激しく舞いながら、寺男が眠っている隙を見て、鐘の中に飛び込み、鐘を落としてしまう。</p>	<p>5. Shirabyoshi Jumps in the Bell. Dancing wildly, shirabyōshi approaches the hanging bell while the servant takes a nap. Taking the chance, she jumps inside the bell and it drops over her.</p>
<p><ノリ地> 白拍子：さるほどに、さるほどに、寺々の鐘。 (そうこうするうちに、あちらこちらの寺の鐘が)</p>	<p><ノリ地> Shirabyōshi: Saru hodo ni, saru odo ni, teradera no kane. (While dancing, hanging bells of temples are...)</p>
<p>〔鐘入り〕 地謡：月落ち鳥鳴いて、霜雪(しもゆき)天に、満汐ほどなく、日高の寺の、江村の漁火(ぎよくわ)。愁(うれひ)に対して、人びと眠れば、よき隙(ひま)ぞと、立舞ふ様にて狙ひよりて、撞(つ)かんとせしが、思へば此鐘、恨めしやとて、龍頭(りゅうづ)に手をかけ、飛ぶとぞ見えし、ひき被きてぞ、失せにける。 (月は西に沈み、鳥が鳴き、霜や雪は今にも降りそうに天を覆い、満ち潮は程なく引き潮に変わってゆく。日高の寺から見える入江の村の漁り火は、人々の眠りを誘い、寺の人々が眠ってしまったのをよい機会と、白拍子は舞い続ける様に装って、鐘を狙って近づき、撞こうとするが、思えばこの鐘に恨みがあるのだと、竜頭に手を掛け、飛び上がったかを見ると、鐘をかぶり、そのまま見えなくなってしまった。)</p>	<p>[Kaneiri (Enter the bell)] Reciters: Tsuki ochi tori naite, shimo yuki ten ni, mitchi shio hodo naku Hidaka no tera no, koson no gyoka. Urei ni taishite, hitobito nemure ba, yoki hima zoto, tachi mau you nite nerai yori, tsukan to seshi ga, omoeba kono kane, urameshi tote, ryuzu ni te wo kake, tobu tozo mieshi, hiki kazuki tezo, use ni keru. (The moon sets, birds sing and frost and snow about to fall from the sky. Commanding a view from the temple in Hidaka, the tide seems to start ebbing soon in inlet, where the faint lights of fishing boats are inviting the sleep of villagers. As monks and a servant are asleep, shirabyōshi takes it as a great chance. While she keeps dancing, she approaches the hanging bell and tries to toll it. Yet, she remembers her grudge against the bell, then holds the crown of the bell, jumps up underneath the falling bell, and hides herself in the bell.)</p>
<p style="text-align: center;">[中入り]</p>	<p style="text-align: center;">[Interlude]</p>
<p>〔間狂言〕 <寺男達の会話> 鐘が落ち、大きな音に驚いた寺男達は報告を押し付け合う。 <装束替え> この間に、鐘の中ではシテがひとりで面・装束の付け替えを行う。</p>	<p>[Ai-kyogen] <Conversation of Servants> As the servants were surprised at the sound, they impose the report to the priest with each other. <Costume Change> During this argument, Shite changes his mask and costume alone in the bell.</p>
<p><言い争い> 寺男 A：桑原、桑原。(雷に対するまじない) 寺男 B：やり直せ、やり直せ。(地震に対するまじない) 寺男 A：桑原、桑原。 寺男 B：やり直せ、やり直せ。 寺男 A：扱ても扱ても、鳴ったことかな。(さてさて、すごい音がしたなあ。) 寺男 B：とかく今のは地震であったろうか。</p>	<p><Argument> Servant A : Kuwabara, kuwabara. [A charm against thunder.] Servant B : Yurinaose, yurinaose. [A charm against earthquake.] Servant A : Kuwabara, kuwabara. Servant B : Yurinaose, yurinaose. Servant A : Sate mo sate mo, natta koto kana. (How tremendously it sounded.) Servant B : Tokaku ima nowa jishin de atta roka? (Was that</p>

<p>(ところで今のは地震だったろうか。)</p> <p>寺男 A : 今のは雷であつたろうか。</p> <p>寺男 B : 但し山が崩れたか。</p> <p>寺男 A : したたかに鳴った。</p> <p>寺男 B : 夥しい鳴り様であつた。</p> <p>寺男 A : これはただ事とは思われぬ。</p> <p>寺男 B : 何として鳴ったことぢや知らん。</p>	<p>earthquake?)</p> <p>Servant A : Ima nowa kaminari de atta roka? (Was that thunder?)</p> <p>Servant B : Tadashi yama ga kuzureta ka? (Did landslide occur?)</p> <p>Servant A : Sitataka ni natta. (That sounded tremendously.)</p> <p>Servant B : Obitadashii nariyou de atta. (That sounded awfully.)</p> <p>Servant A : Kore wa tadagoto toha omowarenu. (This seems to be extraordinary incident.)</p> <p>Servant B : Nanto shite natta koto ja shiran. (I don't know what sounded.)</p>
<p>寺男 A : ああ、気味の悪い事ぢや。</p> <p>寺男 B : 合点のゆかぬことぢや。</p> <p>寺男 A : 何として鳴ったことぢや。えい、今の鳴ったを聞いたか。</p> <p>寺男 B : なるほど聞いたが、何で有らうと思ふた。</p> <p>寺男 A : 身共は雷が十も二十も、一度に落ちたかと思ふて、ただ桑原桑原と言ふて居た。</p> <p>寺男 B : 又某は地震かと思ふてゆり直せゆり直せと言ふて居た。</p>	<p>Servant A : Ah, Kimi no warui koto ja. (That was weird.)</p> <p>Servant B : Gaten no yukanu koto ja. (That wasn't understandable.)</p> <p>Servant A : Nantoshite natta kotoja. Ei, imano natta wo kitaka? (Why did that sound? Hei, did you hear that sounded?)</p> <p>Servant B : Naruhodo kiitaga, nande arou to omouta. (I certainly heard. But I thought what that was.)</p> <p>Servant A : Midomo wa kaminari ga juu mo nijuu mo ichido ni ochita kato omoute, tada kuwabara kuwabara to yuute ita. (As I thought ten or twenty of thunder fell at once, I just said "Kuwabara kuwabara".)</p> <p>Servant B : Mata midomo wa jishin kato omoute yurinaose, yurinaose to yuteita. (As I thought it was the earthquake, I just said "Yuri naose, yuri naose".)</p>
<p>寺男 A : とかく唯事ではない。さて方角はどこで有らうと思ふ?</p> <p>寺男 B : されば、本堂鐘楼堂の間でもあらう。</p> <p>寺男 A : とかく其の辺が心許ない。先ず急いで見て来う。</p> <p>寺男 B : 一段とよかろう。</p> <p>寺男 A : さあさあおりやれ。</p> <p>寺男 B : 心得た。</p> <p>寺男 A : 何時どの様な事があらうも知れぬなあ。</p> <p>寺男 B : そのとおりぢや。</p>	<p>Servant A : Tokaku tadagoto dewa nai, sate hougaku wa doko de arou to omou. (Anyhow, that was unusual happening. Which way do you think that came from.)</p> <p>Servant B : Sareba hondou shurodo no aida demo arou. (I guess that came from the middle of the main building and the bell tower.)</p> <p>Servant A : Tokaku sonohen ga kokoromotonai, mazu isoide mite koyou. (I'm suspicious of around there too. Let's go to see in haste.)</p> <p>Servant B : Ichidan to yokarou, (I couldn't agree more.)</p> <p>Servant A : Sah, sah oryare. (Now, Let's go.)</p> <p>Servant B : Kokoroeta. (Yea.)</p> <p>Servant A : Nandoki donoyou na koto ga arou mo shirenu naa. (I don't know what or when something will happen..)</p> <p>Servant B : Sono tori ja. (Certainly.)</p>
<p>寺男 A : わあ、これは鐘が落ちた。</p> <p>寺男 B : 誠に鐘が落ちた。</p> <p>寺男 A : さては最前のは是であつたか。</p> <p>寺男 B : 何として落ちた事ぢや知らん。</p> <p>寺男 A : 先ず急いで上げて見う、手をかけさしめ。</p> <p>寺男 B : 心得た。</p> <p>寺男 A/B : あちや、あちや、あちや。</p> <p>寺男 A : これは湯になつてある。</p> <p>寺男 B : あれあれ、大地へ煮えこうだ。</p> <p>寺男 A : 扱ても扱ても恐ろしい事ぢや。</p>	<p>Servant A : Wah, kore wa kane ga ochita. (Oh, the bell has fallen.)</p> <p>Servant B : Makotoni kane ga ochita. (The bell has really fallen.)</p> <p>Servant A : Sate wa saizen nowa kore de attaka. (This must be about before.)</p> <p>Servant B : Nanto shite ochita koto ja shiran. (I don't understand why it fell.)</p> <p>Servant A : Mazu isoide agete myou. te wo kake sashimi. (Let's try to lift it up now. Give your help.)</p> <p>Servant B : Kokoroeta. (I see.)</p> <p>Servant A/B : Achi ya, achi ya, achiya. (Ouch! Ouch! Ouch!)</p> <p>Servant A : Kore wa yu ni nattearu. (This is heated.)</p> <p>Servant B : Are are daichi e nie kouda. (Oh, It has scorchingly sunk into the ground.)</p> <p>Servant A : Sate mo sate mo osoroshii kotoja. (How fearful it is.)</p>
<p>寺男 B : 是は念を入れて釣った鐘ぢや。落ちよう様はないが、何ぞ思当たる事はないか?(これは注意深く釣った鐘だ。落ちるはずはないが、何か思い当たる事はないか?)</p> <p>寺男 A : 別に思当たる事もないが。最前この國のかたはらに住む白拍子が、供養を捧ましてくれい。面白う舞を舞うて見せうと言ううたに依つて、そと捧ませたが、それより間もなう此の体ぢや。(特に思い当たる事もないが、少し前にこの地方に住む白拍子が、鐘の供養をさせてくれ、素晴らしい踊りを見せるから、というので、こっそり捧ませてやったが、その直後にこういうことが起きた。)</p>	<p>Servant A : Kore wa nenwo irete tsutta kane ja. Ochi you sama wa nai ga, Nani zo omoi ataru koto wa nai ka? (This is the bell that we hung up carefully. While it is not supposed to fall, is there any reason you think of?)</p> <p>Servant A : Bechi ni omoi ataru koto mo nai ga, saizen kono kuni no katawara ni sumu sirabyoshi ga, kuyou wo ogamasete kurei , omoshiroi mai wo moute mishou to iutani yotte, soto ogamaseta ga, sore yori mamonou kono tei ja. (Nothing particular I recall, but as there was some shirabyoshi just before who dwelles near this province asked me to observe the rite and offered me to show the great dance, I permitted her in secret in my own discretion. This happened right after that.)</p>

<p>寺男 B : ああ、それは気味の悪きことぢゃ。女人禁制と仰出されたに、拝ませると言ふ事があるものか。(ああ、それは軽率だ。女人禁制と言われたのに、拝ませるとは何たること。)</p> <p>寺男 A : さて是は申し上げずばなるまいか。(さて、これは住職様に報告しなければならぬだろうか?)</p> <p>寺男 B : 是が何と申上げいでなるものか。(これを報告しないで済むものか。)</p>	<p>Servant B : Ah, sore wa kimi no waruki koto ja. Nyonin kinzei to oose idasareta ni, ogamaseru to iu koto ga aru monoka. (Oh, it is thoughtless. Nevertheless women is not allowed for the rite, how sily you are to let her observe the rite.)</p> <p>Servant A : Sate kore wa moushi agezuba narumaika. (Well, do I have to tell this happening to the priest?)</p> <p>Servant B : Kore ga nanto moshi agei de naru monoka. (Why don't you need to tell him?)</p>
<p>寺男 A : 是を申し上げたらば大抵の首尾ではあるまい。かと言ふても黙っては居られん。ささ、和御寮申上げさしめ。(これを報告したらただ事では済まされぬだろうな。かといって、黙っては居られない。さあ、あなたから報告してくれよ。)</p> <p>寺男 B : 身共が知った事か、おぬし申上げい。(私が知った事ではない、君が言いなさい。)</p> <p>寺男 A : はてさて、そなたはお前よしぢゃ。早ういて、口調法で申上げい。(なんともあなたは身勝手だ。早く言って調子よく説明してくれ。)</p> <p>寺男 B : 先づ待て、総じて和御寮は此度鐘の供養に就いて万事承りではないか。それを身共が差出やうはない。さあさあ早う申上げい。(ちょっと待て、そもそも、君は今回の鐘の供養に就いて全部任されているではないか。それを私がでしゃばることはない。さあ、早く行って報告しなさい。)</p> <p>寺男 A : 忸忸堅い事を言ふ者ぢゃ。何のこれ式に承りの承りでないのと言ふ事が有らうぞ。とかう言ふうち遅くなはる。一寸いてつい申上ぐればすむ事ぢゃ (なんて堅い事を言う人だ。これくらい任されているとかいはないとか、言うほどではないだろう。そうこうしているうちに遅くなる。ちょっと行って報告すれば済む事だ。)</p> <p>寺男 B : 忸忸むさとした事を言ふ。事にこそよれ、此の一大事が一寸言ふてすむものか。とかく身共は知らん。そち申上げい。(いいかげんな事を言うもんだ。よりによって、此の一大事が一寸言つて済むものか、とにかく私は知らん。君が言いなさい。)</p>	<p>Servant A : Kore wo moshiagetaraba taitei no shubi deha arumai. kato iute mo damatte wa iraren, sasa, wagoryo moshi age sashimi. (If we tell this to him, we won't get away without nothing. However, we can't leave it without telling him. Now, I want you to tell him.)</p> <p>Servant B : Midomo ga shitta koto ka, onushi moshi agei. (Who cares, you shold tell him.)</p> <p>Servant A : Hate sate, sonata wa omaeyoshi ja. Hayo ite, kuchoho de moshi agei. (How selfish you are. Hurry to go and tell him with good words.)</p> <p>Servant B : Mazu mate, sojite wagoryo wa kontabi kane no kuyo nit suite banji uketamawari deha naika. Sore wo midomo ga sashideyo wa nai, Sah sah hayo moshia agei. (Wait a minutes, you are totally resiponsible of this rite for the bell. Against it, I can't take it over you. Now, tell him in haste.)</p> <p>Servant A : Sate sate katai kot wo iu mon ja. Nanno kore shiki ni uketamawari no uketamawari de naino to iu koto ga arozo. tokaku iu uchi osoku naharu. Chotto ite tsui moshi agureba sumu koto ja. (What a square guy you are. This is a too small ivent to ask who is responsible or not. In the mean time, it's gonna be too late. You have only go and tell him with just a little effort.)</p> <p>Servant B : Sate sate musa to shita koto wo iu. Kotoni koso yore, kono ichidaiji ga chotto iute sumu monoka. Tokaku midomo wa shiran. Sochi moshi agei. (How irresponsible you are to say so. Of all things, we can't get through this crisis by just telling it. Anyway, I couldn't be counted on this matter. You shold tell him.)</p>
<p>寺男 A : やあら其方は不了簡な者ぢゃ。尤も今度の鐘の供養に就いて、某は承りなれども、常々そちも身共も互いに務むるではないか、又おぬしが身にも、難儀なことがあらば、命にかけて働かう。是は頼むいてくれい。(あなたはやたらとわからずやだ、そもそも今回の鐘の供養に就いて、私が任せたいけれど、普段からあなたも私も一緒にお勤めしているではないか。あなたに問題が起これば、私は命がけで協力しよう。今回は頼むから行ってくれ。)</p> <p>寺男 B : よう物をきけ、総じて常々何ぞよい事があれば、無理に差出たがる。又そつとでもむつかしい事ならば身共にいけか。いかないかな罷りならん、とかくそち申上げい。(よく聞け、概してよい事が起きた時はしゃしゃり出て、一寸でも厄介な事なら私に行けというのか。絶対にだめだ、とにかく君が報告しなさい。)</p>	<p>Servant A : Yaara sonoho wa furyoken na mono ja. Mottomo kondo no kane no kuyo nit suite, soregashi wa uketamawari naredomo, tsunezune sochi mo midomo mo tagai ni tsutomuru dewa naika, mata onushi ga mi nimo nangi na koto ga araba, inchi ni kakete hatarakou, kore wa tanomu ite kurei. (What an obstinate person you are! While I'm supposed to be responsible for this rite for the bell, as we work together every day, I would work for you at the risk of my life once you were in trouble. I begg you to go to tell him thi partecular time.)</p> <p>Servant B : Yo mono wo kike. Sojite tsunezune nani zo yoi koto ga areba, muri ni sashidetagaru. Mata sotsuto demo mutsukashii koto araba, midomo ni ike ka. Ikanai kana makari naran, tokaku sochi moshi agei. (Listen to me, when some success we get, you will come forward. And when some difficulty emerges, you want let me go. It's absolutely impossible. You should go.)</p>
<p>寺男 A : 忸忸不得心な者ぢゃ。総じて人が頼むと言え、命を捨つるも、人間の役ではないか。手を合はして詫ぶるほどに、いてくれい。(全く訳の分からない人だ。およそ人が頼むときは命を捨ててやるのが人の務めじゃないか。手を合わせて頼むから行ってくれよ。)</p>	<p>Servant A : Sate sate futokushin na mono ja. Sojite hito ga tanomu to ieba, inochi wo sutsuru mo, ningen no yaku dewa naika. Te wo awashite waburu hodo ni, ite kurei. (What an imprudent person you are! Whenever people ask us something, we should work for them at the risk of his life. Now that I ask you by all means.)</p>

<p>寺男 B : どうあっても、万事其方が承りぢや。 (どうしても、全部君が任されているのだ。)</p> <p>寺男 A : 何とする。</p> <p>寺男 B : とかく身共はならん。(とにかく私は行かない。)</p>	<p>Servant B : Dou ate mo banji sonoho ga uketamawari ja. (At all cost, you are responsible for thi matter.)</p> <p>Servant A : Nanto suru. (What are you doing.)</p> <p>Servant B : Tokaku midomo wa naran. (Anyway, I can't do it.)</p>
<p>6. 寺男から住職への報告と古い鐘の物語</p> <p>同輩が逃げてしまったため、寺男は慌てて住職に報告に行く。住職は寺男を叱責し、従僧に女人禁制の理由を語り始める。</p>	<p>6. Report to the Priest and the Story about Old Bell</p> <p>The servant rushes to report the fact to the head priest. The head priest (Waki) reprimands the servant and starts to reveal the reason why he prohibited a woman from observing the rite.</p>
<p><問答></p> <p>寺男 A : は、落ちてござる。 (は、落ちてしまいました。)</p> <p>住職: おちたるとは？ (落ちたとはどういうことか?)</p> <p>寺男 A : 鐘が鐘楼より落ちてござる。 (鐘が鐘楼から落ちてしまいました。)</p> <p>住職: なんと、鐘が鐘楼より落ちたと申すか？ (何と、鐘が鐘楼から落ちてしまったと言うのか?)</p> <p>寺男 A : なかなかのこと。 (大変なことです。)</p>	<p><Mondo (Dialogue)></p> <p>Servant: Ha, ochite gozaru. (Well, that has dropped.)</p> <p>Head Priest : Ochitaru towa? (What does “drop” mean?)</p> <p>Servant: Kane ga shuro yori ochite soro. (The bell has dropped from the bell tower.)</p> <p>Head Priest : Nanito, kane ga shuro yori ochitaru to mosu ka? (Do you mean the bell has dropped from the bell tower?)</p> <p>Servant: Naka naka no koto. (It's a terrible matter.)</p>
<p>住職 : その謂ればしあるか？ (その理由はなんだ?)</p> <p>寺男 A : 別に思ひ合はすることも御座なく候、さりながら、この国の傍らに住む白拍子なるが、鐘のお供養を拝ませてくれよと申す候程に、是にそと拝ませ申して候が、もしさやうの仔細にても、御座あらうずるか。 (はい、特に思い当たることもありませんが、少し前にこの地方に住む踊り子が、鐘の供養に拝ませて欲しいと申し出、私の一存で拝ませてやりましたが、もしかしたらあのものの仕業かもしれません。)</p>	<p>Head Priest : Sono iware bashi aru ka? (Is there any reason?)</p> <p>Servant: Bechi ni omoi awasuru koto mo goza naku soro. Sari nagara, kono kuni no katawara ni sumu shirabyoshi naru ga, kane no okuyo wo ogamasete kureyo to mosu hodo ni, koreni soto ogamase moshi soro ga, moshi sayo no shisai nite mo goza arozuru ka. (I couldn't recall any specific reason, but a shirabyoshi living near this province asked me to let her observe the rite for the bell. Then I allowed her to observe the rite in my own discretion. She might have caused that incident.)</p>
<p>住職: さればこそ、最前かたく申しつけてあるに、曲事にてあるぞとよ。 (だからこそ、前からきつく言っているのに、けしからんことだ。)</p> <p>寺男 A : はああ。(はい。)</p>	<p>Head Priest : Sareba koso, saizann kataku moshitsukete aru ni, kusegoto nite aruzo toyo. (Since I was afraid of such a disaster, I forbade the servant from letting a woman in for the rite.)</p> <p>Servant: Hah. (Yes.)</p>
<p>住職: さりながら立ち超え見うずるにて候ふ。 (とはいえ、行って見てみよう。)</p> <p>寺男 : 尤も頓(やが)てご覧なされうずるにて候。 ああ、心がゆるりとした。 (急いで見てください。ああ、ほっとした。)</p>	<p>Head Priest : Sari nagara tachikoe myozuru nite soro. (Anyway, let's go there and look at it.)</p> <p>Servant: Mottomo yagate goran nasaryozuru nite soro. Aah, kokoro ga yururi to shita. (Please go in haste. Oh, I'm saved.)</p>
<p>住職: や、はや抜群に煮え入って候。 (激しく熱せられている。)</p> <p>従僧: げに抜群に煮え入って候 (激しく熱せられております。)</p>	<p>Head Priest : Ya, haya batugun ni nieitte soro. (It is tremendously heated.)</p> <p>Following Monk: Geni batsugun ni nieitte soro. (It is tremendously heated.)</p>
<p>住職: いまだ知ろしめさざりけり、これにつき恐ろしき物語の候ふを、語って聞かせ申し候ふべし。かう渡り候へ。 (これまで明かさなかったが、この鐘の供養にあたり、恐ろしいものがたりがあったのであるが、さあ、それを語って聞かせよう。皆こちらへおいでなさい。)</p> <p>従僧: 心得申し候。 (わかりました。)</p>	<p>Head Priest: Imada shiroshime zari keru, kore ni tsuki osoroshiki monogatari no soro wo, katatte kikase moushi soro beshi. Kou watari sorae. (I haven't told about the reason, but there was a fearful story about the bell. Then, let me tell you the reason. Now everyone, come closer to me.)</p> <p>Monk: Kokoroe moshi soro. (Sure thing.)</p>
<p><語り></p> <p>住職: むかし此国の傍らに、まなごの庄司と云ふ者ありしが、一人の息女を持つ。又其頃奥よりも、熊野詣の先達のありしが、庄司が許を定宿とし、</p>	<p><Katari (Speaking)></p> <p>Head Priest: Mukashi kono atari ni Manago no shoji to iu mono arisi ga, hitori no sokujo wo motsu. Mata sono koro oku yorimo Kumano mode no sendachi no arishi ga, shoji ga moto wo jouyado</p>

年々泊まりけるにいたいけしたるみやげなどを持ちて来り、庄司息女に与えしかば、庄司娘を寵愛の余りに、やああの客僧こそ、汝が夫よ、つまよなどと戯れけるを、幼心にまことと思ひ、年月を送る。

(昔この地に、真砂(まなご)の荘司(しょうじ)という者がおり、一人の娘がいた。荘司のところは奥州から熊野へ年詣でする山伏が定宿と決めて、いつも来ていた。ある日、荘司は、幼い娘を可愛がるあまりに、「あの山伏こそ、おまえの将来の夫になる人だ」と戯言を言ったのだが、娘は幼心にその話を本気にしながら、年月を送っていた。)

又ある時かの客僧、庄司がもとに来りしに、彼の女申すよう、いつまでわれおぼすて置き給ふぞ、今は奥へつれてお下りあれと申す。客僧大きに驚き、夜にまぎれ逃げ去り此寺に来り、かようかよの次第により、これまで参りたり。まっぴら助けてくれよと申す。この寺の老若談合し、およそに隠しては悪(あ)しかりなと思ひ、その時の撞き鐘を下ろし、其のなかに隠す。

(ある年、その山伏が荘司の家を訪れたとき、かの娘は、夜更けて人々が寝静まったところに、「いつまで私を放っておくのですか、はやく妻にしてください。」と言ったので、山伏は非常に驚き、いったん場を収めると、夜の闇に紛れて、この道成寺に逃げ込んできた。「どうか、かくまってくれ」と熱心に頼むが、寺には適当な場所もなく、寺人達は相談の上、撞き鐘を下ろしてその中にかくまったのである。)

また彼の女は、あますまじとてぼっかくる。折節日高川の水増りしかば、上、下へと泳ぎ歩(あり)きしが、一念の毒蛇となつて、日高川を易々と泳ぎ渡り此寺に来り、こゝかしこと尋ねありきしが、鐘のおりたるを不審に思ひ、龍頭をくはへ、七まとひ纏ひ、尾にて叩けば、鐘はすなはち湯となつて、山伏も即座に消えぬなんぼう。恐ろしき物語にては候わぬか。

(一方、娘は山伏を逃してなるものかと追いかけてきたが、日高川の水かさがあるとんでもなく増して渡ることが出来なかった。しばらく川上や川下を走り回るうちに、とうとう男への執心から毒蛇の姿となり、川を易々と渡り、この寺へやって来た。寺中をそこかしこと探し回り、ふと、鐘が下りているのを不審に思って、龍頭をくわえて鐘を七廻り取り巻き、炎を吹きかけ尾で鐘を叩くと、鐘はたちまち溶け、山伏も消えてしまった。なんとも恐ろしい話である。)

従僧：かよの御物語今こそ承りて候へ。我々の存じ候は、年月の行徳もかような時の為にてこそ候へ。ひと祈り御祈りあつて鐘をふたたび鐘楼に御あげあれかしと存じ候。

(こんなに恐ろしい物語初めて聞きました。私たちが修行を積んで成就した力は、こんな時のためにこそあるのですから、一生懸命にお祈りして、この鐘をもう一度鐘楼へ上げましょう。)

住職：さあらば面々も力を添えて給わり候へ。
(それでは皆も力を貸してくれ)

従僧：心得申し候ふ。
(そういたしましょう。)

toshi, toshi toshi tomari keru ni, itaike shitaru miyage nado wo mochite kitari, shoji sokujo ni atae shikaba, shoji sokujo wo choai no amari ni, yah ano kyakuso koso nanji ga otto yo tsuma yo nando to zare keru wo, osana gokoro ni makoto to omoi, nengetsu wo okuru.

(Once upon a time, in this province, there was a lord of the manor in Manago who had a daughter. A chief of mountain priests visited the sacred shrine of Kumano from Oshu annually and stayed at the lord's house every year. One day the lord teased his young daughter and joked that the mountain priest must be her future husband. The daughter grew up taking the story seriously in her childish mind.)

Mata aru toki kano kyakuso, shoji ga moto ni kitarishi ni, kano onna mousu yo, itsu made ware woba suteoki tamo zo, ima wa Oku e tsurete okudari are to mosu. Kyakuso ooki ni odoroki, yoru ni magire nigesari kono tera ni kitari, kayo kayo no shidai ni yori, kore made mairi tari. Mappira tasukete kureyo to mosu. Kono tera no ronyaku dango shi, oyoso ni kakushite wa ashikari nan to omoik sono toki no tsuki gane wo oroshi, sono naka ni kakusu.

(After years, when the mountain priest visited the lord's house in Manago, the daughter came to the mountain priest's room at night after people fell asleep and told him, "How long are you going to leave me alone? Please come marry me and take me to Oshu soon." With her sudden request, the mountain priest was astonished but managed to soothe her. Then he ran away from the inn during the dark night, and came to this Dojo-ji Temple. In response to his request to help him, the priest and monks hid him in the bell by lowering it since any other suitable place was found.)

Mata kano onna wa, amasu maji tote bakkakuru. Orifushi Hidaka-gawa no mizu masari shikaba, kami, shimo eto oyogi arikishi ga, ichinenn no dokuja to natte, Hidak-gawa wo yasuyasu to oyogi watari, kono tera ni kitari, koko kashiko to tazune arikishiki ga, kane no oritaru wo fushin ni omoi, ryuzu wo kuwae, nana matoi matoi, o nite tatakeba, kane wa sunawachi yu to natte, yamabushi mo sokuza ni kimu nanbou, osoroshiki monogatari niteha sorawanu ka.

(Meanwhile, the daughter made up her mind not to let him escape and ran after the mountain priest. However, the water level of the Hidaka-gawa River was so high that she could not cross the river. While she ran up and down the river bank, her excessive attachment toward the man finally transformed her into a monstrous snake. The snake easily crossed the river and arrived at this temple. After searched him all over the temple, the snake felt suspicious of the bell on the ground. The snake held the crown of the bell between its teeth, coiled around the bell by seven-folds, and blew fire to it. When the snake hit the bell with its tail, the bell instantly melted down and the mountain priest disappeared together with the bell. What a horrible story!)

Monk: Kayo no on monogatari ima koso uketamawarite sorae. Wareware no zonji soro wa toshitsuki no gyotoku mo kayo na toki no tame nite koso sorae. Hito inori on-inori atte kane wo futatabi shuro ni on age arekashi to zonji soro.

(We've never heard such a horrible story. We practice the Buddhism training for such a case. Let us pray hard and lift the bell to the bell tower once again.)

Head Priest: Sa araba menmen mo chikara wo soete tamawari sorae. (Now give me your help.)

Monk: Kokoroe moshi soro.
(Certainly. Let's pray now.)

<p>7.僧達の祈祷 住職は徒僧達とともに、祈祷を始める。 不動明王や五大尊王を次々に呼び出し、一心不乱に祈ると、鐘は動き出す。鐘は何もしないのに響き、激しく揺れ、しまいに鐘楼に戻ってしまう。すると蛇体に変身した女が、鐘の下にうずくまって姿を現す。</p>	<p>7. Prayer of Priest and Monks The head priest begins praying with the other monks. He invokes Acala and other members of the five great fierce deities and prays to them with singleness of mind. Then the bell starts to move and soon to ring without being tolled. The bell shakes hard without being pulled and eventually returns to the bell tower where it was. Then the woman transformed into the snake appears from under the bell where she is coiled.</p>
<p>〔ノット〕 ワキ・ワキツレが数珠を手にする、小鼓が激しい勢いで〔ノット〕を演奏し始め、続いて大鼓が加わる。祈祷の呪術的な雰囲気表現する前奏部である。</p>	<p>[Notto] While Waki and Waki-tsurre hold Buddhist beads, the small hand drum first begins to play hard notto music, soon joined by the large hand drum. This is the prelude to show the magical atmosphere of the coming prayer. Soon, Waki and other performers start to pray.</p>
<p>住職: 水かへつて日高川原の、真砂の数は尽くるとも、行者の法力尽くべきかと。 (水が逆流し日高川が干上がり、河原から真砂(まさご)が無くなったとしても、我々の法力が尽きることはあるはずがない。)</p>	<p>Head Priest : Mizu kaette Hidaka kawara no, masago no kazu wa tsukuru tomo, gyoja no horiki tsuku beki ka to. (Even if the water of the Hidaka-gawa river flows back and dries up, even if all the sands disappear from the bank, our holy power will never run out.)</p>
<p>徒僧: みな一同に声をあげ、 (皆一同に声を上げ、)</p>	<p>Following Monk : Mina ichido ni koe wo age. (Everyone calls together,)</p>
<p>住職: 東方に降三世明王。 東方に降三世明王(ごうさんぜみょうおう)</p>	<p>Head Priest : Toho ni gosanze myoo. Trailokyavijaya (Gozanze-myoh) in the east,</p>
<p>徒僧: 南方に軍荼利夜叉明王。 (南方に軍荼利夜叉明王(ぐんだりやしゃみょうおう))</p>	<p>Following Monk : Nanpo ni gundariyasha myoo. Kundali (Gundari-yasha-myoh) in the south,</p>
<p>住職: 西方に大威徳明王。 (西方に大威徳明王(だ いいとくみょうおう))</p>	<p>Head Priest : Seiho ni daiitoku myoo. Yamantaka (Daiitoku-myoh) in the west,</p>
<p>徒僧: 北方に金剛夜叉明王。 (北方に金剛夜叉明王(こんごうやしゃみょうおう))</p>	<p>Following Monk: Hoppo ni kongo yasha myohoh. Vajrayaksa (Kongō-yasha myoh) in the north,</p>
<p>住職: 中央に大日大聖不動。 (中央に大日大聖不動 (だいにちだいしょうふどう。))</p>	<p>Head Priest: Chuo ni dainichi daishoufudo. Acala (Dainichi-Daisho-Fudo) in the center.</p>
<p>8. 鬼女と僧達の闘い 鐘から姿を現した鬼女は、僧達を追い払おうと襲いかかる。僧達は蛇体を祈り伏せようと五大龍王を勧請(かんじょう)し、激しく闘う。 〔祈り〕 笛・小鼓・大鼓・太鼓により演奏。太鼓が「祈り地」を打ち、それに合わせた勢いのよい激しい演奏に特色がある。</p> <p>住職/徒僧: 動くか動かぬか索(さく)の、曩謨三曼陀曰羅赦(なまくさまんだらばさらだ)、旋多摩訶遮那(せんだまかろしやな)、娑婆多耶吽多羅干(そわたやらうんたらたかんまん)、聴我説者得大智慧(ちやうがせつしゃとくだいちえ)、知我身者即身成仏(ちがしんじゃそくしんぜうぶつ)と、今の蛇身を祈るうへ、なにの恨みか、有明の、</p> <p>住職 : 撞き鐘こそ。 (まさに撞き鐘を...)</p>	<p>8. Battle between the Female Ogre and the Monks A female ogre in the shape of snake appears from the bell and attacks the monks to chase them away. The monks invoke the five great dragons to overwhelm the ogre by prayer throughout a fierce battle rages. [Inori (Prayer)] Performed by a Japanese flute, small and large hand drums, and a drum. This music is characterized by its lively performance with the drum beating inori-ji.</p> <p>Priest/Monks: Ugoku ka ugokanu ka sakku no, Manakusa mandara sarada, Senda makaroshana, Sowataya untara takanman, Choga sessha tokudaichie, Chigashinsha sokushin shobutu to, imano jashin wo inoru ue, nani no urami ka ariake no, (Move or not move, with a rope of Buddha, Manakusa mandara sarada, Sowataya untara takaman, Choga sessha sokushin jobutsu, Chigashinja sokushin shobutu, pray on the current form of the monstrous snake, what is your grudge, in the dawn.)</p> <p>Priest: Tsuki gane koso. (Surely that hanging bell ...)</p>

<p>地謡：すはすは動くぞ、祈れ只、すはすは動くぞ、祈れ只、引けや手ん手に、千手の陀羅尼、不動の慈救の偈(げ)、明王の火焰の、黒煙(くろけむり)を立ててぞ、祈りける。祈り祈られ、つかねど此鐘、ひびき出で。引かねど此鐘、躍るとぞ見えし、程なく鐘楼に、引きあげたり。あれ見よ蛇体は、現れたり。(さあさあ動くぞ、祈れただ、さあさあ動くぞ、祈れただ、一緒に引け、千寿の陀羅尼、不動の慈救の偈、明王の火炎の、黒煙を立てて、祈ったのだ。祈り祈られ、撞かないのに響き渡り。引っ張らなくても踊るように動き、間もなく鐘楼に引き上げられた。あそこに見えるぞ、蛇体が現れた。)</p>	<p>Reciters : Suwa suwa ugoku zo, inore tada, suwa suwa ugoku zo, inore tada, hike ya tende ni, Senju-no-darani, Fudo-no-shikyu no ge, Myoo no kaen no, kuro kemuri wo tatete zo, inori keru. Inori inorare, tsukane do kono kane, hibiki ide. Hikane do kono kane, odoru tozo mieshi, hodonaku shuro ni, hikiage tari. Are miyo jatai wa, araware tari. (Now it moves, just pray, now it moves, just pray, pull it together, Senju darani, the gatha of Fudo-no-jikyu, the fire flame of Myoo, black smoke emerges, pray and pray. By the spirited and powerful prayer, the bell rings without striking, moves without pulling. The bell was pulled up soon on the bell tower. Look, a monstrous snake appears there.)</p>
<p>[祈り] <中ノリ地> 地謡：謹請東方青龍清浄(きんぜいとうほうしゃうりゅうしゃうじゃう)、謹請西方白帝白龍、謹請中央黃体黃龍、一大三千大千世界の恒沙(ごうじゃ)の龍王、哀愍(あいみん)納受哀愍(なうじゅあいみん)きんの、みぎんなれば、いづくに大蛇のあるべきぞと、祈り祈られかつぱと転(まろ)ぶが、又起き上つて忽ちに、鐘に向つてつく息は、猛火(みゃうか)となつてその身を焼く。日高の川浪、深淵に飛んでぞ入りにける。(謹んで願ひ奉る東方の青龍清浄、謹んで願ひ奉る西方の白帝白龍、謹んで願ひ奉る中央の黃帝黃龍、全世界のあらゆる龍王達に謹んで願ひ奉る。どうか、憐れみをもって願ひを聞き入れ給え。大蛇の居場所など無いようにし給え。そのように行者が祈れば、鬼女は祈り伏せられ、ついにかつぱと転んだが、すぐ起きあがり、鐘に向かって息を吐く。するとその息は猛火となって蛇体自身を焼いてしまう。鬼女は、その苦しみに耐えかねて日高川の深淵に飛び込んでいった。)</p>	<p>[Inori (Prayer)] <Nakanori-ji> Reciters : Kinzei toho shoryu shojo, kinzei seiho hakutai hakuryu, kinzei chuo ohtai ohryu, ichidai sanzendai sensekai no goja no ryuo, aimin noju aimin jikin no, migin nareba, izuku ni daija no arubeki zo to, inori inorare kappa to marorobu ga, mata okiagate tachimachi ni, kane ni mukatte tsuku iki wa, myoka to natte sono mi wo yaku. Hidaka no kawanami, shin'en ni tonde zo iri ni keru. (Respectfully ask the blue dragon, the sanctitude in the east. Respectfully ask the white dragon, the white emperor in the west. Respectfully ask the yellow dragon, the yellow emperor in the center. We respectfully ask all the crown dragons in the world. Please give us your mercy and accept our prayers. Please grant no place for the monstrous snake to live on this earth. As the monks pray, the female ogre in the shape of snake is beaten and falls down by the prayer. However, she immediately stands up and blows her breath upon the bell. Her breath turns out to be a fire, which burns the snake herself. The female ogre finally cannot bear the agony and jumps into the deep of the Hidaka-gawa River.)</p>
<p><歌> 地謡：望足りぬと験者達は、わが本坊にぞ帰りける、我が本坊にぞ帰りける。(そこで僧たちは、望みはかなったと、それぞれの僧坊へと帰っていった。)</p>	<p><Uta (Song)> Reciters : Nozomi tarinu to genja tachi wa, waga honbo nizo kaeri keru, waga honbo nizo kaeri keru. (The monks are satisfied with their work and return to their own quarters.)</p>

[出 典 (Source)]

上 演：国立能楽堂 (2014 年 3 月 2 日) (Performed at National Noh Theater on Mar. 2nd, 2014)

放 送：2014 年 4 月 27 日 (Aired by NHK on Apr. 27th, 2014)

流 派：喜多流 (Kita School)

作 者：観世小次郎信光 (Written by Kanze Kojiro Nobumitsu)

素 材：「大日本法華験記 (だいにほんほつけげんき)」、「道成寺絵詞 (どうじょうじえことば)」など
(Original episode: "Dainihon Hokkegenki", "Dojoji Ekotoba", etc.)

分 類：四番組物 (Category: the fourth category noh, shunenmono)

場 所：紀伊・道成寺の境内 (Location: Precincts of Dojo-ji Temple in Kii Province)

季 節：春(3 月) (Season: Spring (March))

登場人物 (The characters in the play)

前シテ (まえして) …白拍子(しらびょうし) {栗谷明生} (**Mae-shite** [First half lead part]...Shirabyoshi [Dancing girl] {Akio, AWAYA})

後シテ (のちして) …蛇体(じゃたい)/鬼女(きじょ) {栗谷明生} (**Nochi-shite** [Second half lead part]...Jatai [a poisonous snake]/ Kijo [a female ogre] {Akio, AWAYA})

ワ キ…住職 (じゅうしょく) (**Waki** [supporting cast]...Jushoku [Head Priest of Dojo-ji Temple])

ワキツレ…従僧(じゅうそう) (**Waki-tsure** [the companion of Waki]...Juso [a follower priest])

ア イ…寺男(てらおとこ)/能力(のうりき) (**Ai** [Interluding cast]…**Teraotoko** [A servant of Dojo-ji Temple]
/ **Noriki** [A monk of low status at a temple that performs manual labor. Or, a monk of a temple])
作り物 (つくりもの)…鐘。(**Tsukurimono** [prop]…Kane [Hanging bell])

[用 語(Terminology)]

前シテ：前場の主人公、里人など仮の姿。

(**Maeshite**: The Shite, main actor, during the Maeba [the first half] is referred to as the mae-shite. The mae-shite usually appears in disguise of an ordinary person like a villager, hiding his/her true character.)

後シテ：後場の主人公、複式能では前シテが本性を現した姿。

(**Nochishite**: The Shite during the Nochiba [the second half] is called the ato-shite, who shows his/her true colors such as a phantom, ogre, deity, etc.)

ワ キ：助演者。ほとんどの場合最初に登場して、シテを引き出す役割を持つ。必ず直面。曲中のほとんどの時間を舞台上の「ワキ座」と呼ばれる場所で座っている。

(**Waki**: The supporting actor in Noh who plays male roles of travelling monks, Shinto priests, and warriors, and does not wear a mask. Waki spends the most of time during the play sitting at Wakiza in the side of the stage.)

ツ レ：シテの連れ、助演。(**Tsure**: The performer appearing after the Shite in Noh.)

ワキツレ：ワキの連れ (**Wakitsure**: The performer appearing after the Waki in Noh.)

ア イ：演目が前半と後半に分かれ、シテが一旦、舞台から下がる場合、アイは、前半の物語のあらすじなどを語る。また、最初に登場し、状況を説明する場合もあり、ワキとは別の立場から、物語を進める立場にある。この役は、狂言方が担当する。

(**Ai**: Once Shite steps behind the curtain in Nakairi, Ai often recounts the history of the role of Shite. The Ai sometimes appears at the beginning of the play to prepare the sequence. Kyogen player performs Ai.)

狂言方：狂言の諸役・後見・地謡を勤めるほか、能のアイ、式三番(翁)の風流・三番叟・面箱持などを勤める演者のこと。

(**Kyogenkata**: In addition to performing and acting as the Koken and jiutai in kyogen, the Kyogenkata acts as the Ai in Noh, and the Furiyū, Sanbaso, and Menbakomochi in shiki sanban (Okina).)

後 見 (こうけん)：舞台の後方に控え、能や狂言の進行を見守る人。シテと同格もしくはそれ以上の芸歴や実力を持つ人が勤める。

(**Kohken**: Attendant on actors on the stage not only to fix costumes or to prepare stage properties but also to watch over the progress of performance.)

地 謡 (じうたい)：能や狂言の情景描写などを謡うバックコーラス。8名の地謡方は部隊右手の地謡座に座る。

(**Jiutai**: The chorus in Noh, of which verses describe certain Noh sequences. The chorus performers, around eight Jiutakata [Reciters], sit in the Jiutaiza [chorus seats] to the right of the stage.)

囃 子 (はやし)：能や狂言の楽器演奏。笛・小鼓・大鼓・太鼓の4種類があつて「四拍子」という。

(**Hayashi**: There are four instruments for Hayashi; fue (Japanese flute), kotsuzumi (small drum), otsuzumi (mid-sized drum) and taiko (large drum))

ヒシギ：能管の最高音域の鋭い緊張した音で、「ヒー」と吹く片ヒシギと、「ヒーヤーヒー」と吹く双(もろ)ヒシギがある。双ヒシギは、一声や次第など登場の囃子の冒頭と、能の終曲に吹く。片ヒシギは、早笛や狂言次第の冒頭と、一部の舞事の終わりに奏する。「日吉」「日布」「日」などとも表記する。

(**Hishigi** refers to a high, sharp tone of the Noh flute, and includes two types: a “hee”-type kata-hishigi and a “hee-yaa-hee”-type moro-hishigi. The moro-hishigi is typically played at the start of entrance music such as the Issei and Shidai, or at the end of a Noh performance. The kata-hishigi is played at the start of the haya-fue and kyogen-shidai, and at the end of certain dances.)

ノ リ：能・狂言の演技全般のテンポやリズム感などに関する用語。「乗」とも書く。「ノリが良い/悪い」「ノリを良く/抑えて」などのように用いる。また、拍子に合った謡は「平ノリ」「中ノリ」「大ノリ」の3種のノリがある。拍子に合わない謡から拍子に合う謡に移行する場合には「ノル」といい、この逆を「ノリをハズス」という。

(**Nori**: Term used in reference to the overall tempo and rhythm of a Noh or Kyogen. The performance can be said to have a “good nori” or “bad nori.” There are also three types of nori when referring to in-rhythm chants, hira-nori, chu-nori, and oh-nori. A chant moving from out-of-rhythm to in-rhythm is known as “noru” (the verb form of nori), and the reverse is referred to as “nori wo hazusu” (remove the Nori).)

前 場 (まえば)：中入りの前を前場という。(**Maeba**: The period before Nakairi is called Maeba.)

後 場 (のちば)：中入りの後を後場という。(**Nochiba**: The period after Nakairi is called Nochiba.)

中 入 (なかいり)：登場人物が面や装束などを変えるため、一旦、幕・または作り物の中に入ることを中入りという。多くの場合、中入から後半が始まる間に、間狂言(あいきょうげん)が演じられる。

(**Nakairi**: In Noh and kyogen, the performers will often step behind the curtain or set to change masks or costumes. This interlude is known as Nakairi. In the many cases, Ai-kyogen is performed before the last part.)

名ノリ：能、狂言で舞台に登場した人物が、自己紹介や場面設定などを行うこと、またはその部分の小段。「名乗り」「名宣」とも書く。

(Nanori (name-saying) is the part or shodan of a Noh or Kyogen play in which the performers introduce themselves and offer an explanation of the setting.)

名ノリ笛 (なのりぶえ)：一曲の冒頭、ワキの登場に際して奏する笛のこと。ワキの役柄やワキツレの有無によって真・行・草の三種類があり、ワキが舞台に出て止まる時の「寄せ笛」が異なる。脇能以外では、登場してすぐ名ノリを謡う場合のみ奏し、ワキが他の役を先立てて登場する場合には吹かない。

(Nanori-bue Music played on the flute at the beginning of a song or when the Waki(supporting) actor enters the stage. Three types of Nanori-bue, “shin”, “gyo” and “so”, are used depending on the role of the Waki and whether he is accompanied by a waki-tsure actor. Other than in waki-noh, Nanori-bue is performed only when the waki recites a short vocal of self-introduction as he comes on stage, not when he accompanies another performer.)

次 第：能の囃子事（一曲の中で、囃子が主となる部分）のひとつ。さまざまな人物の登場に用いられるが、役柄・曲趣などによってテンポや雰囲気を変えて演奏される。小鼓、大鼓で囃し、笛は定まった部分で奏する。次第の後には、必ず謡事（一曲の中で謡が主となる部分）が続く。

(Shidai: One of the hayashigoto in Noh play, which is the part mainly featured with instruments. Shidai is used during the entrance of various characters, where the tempo and style change based on the character and the type of play. Shidai is played with the kotsuzumi and otsuzumi and occasionally accented by a flute in the specific scene. Shidai is always followed by utaigoto, which is mainly featured with vocals.)

習ノ次第：リズムに乗らない登場楽。特別の曲で演奏される。

(Narai-no-shidai : A kind of entrance music [shidai], which does not get the rhythm; however, this type of shidai is treated with great care.)

ノット：「祝詞（のりと）」の意で、漢字で表記することもある。神職や巫女の役が、神を祭って祈るときに神前で謡うもの。本職の祝詞に似せたものとも言われ、低音域を中心に拍子に合わずに謡う。また、「ノット」を謡うときなどに奏する囃子の手組も同じ名称で、小鼓が拍を刻むように打ち続けるのが特徴的で、笛と大鼓が入る。

(Notto : Notto is named after norito, which means a blessing. Notto is chanted by the role of the priest or miko, a shrine maiden, to celebrate the gods. It is said to be imitating the real prayer of priest, and is chanted at low register out of rhythm. The hayashi during Notto is also called Not, and is characterized by the setting rhythm by kotuzumi (small drum), accompanied by a fue (flute) and a otsuzumi (mid-sized drum).

詞(ことば)：謡で、節付がなく言葉を中心に謡う部分を指す。謡本で、言葉の横にゴマ節（詞章の横についているゴマ形の節記号。ゴマ点とも呼ばれる）が付けられているのがフシ（節）、無いところがコトバ（詞）である。

(Kotoba [Words] : Refers to parts of vocals that include words only and no notes. In chant books, verses are indicated with a goma note (given it's name for its resemblance to a sesame seed, goma in Japanese) and the absence of a goma note indicates Kotoba.)

語り(かたり)：能・狂言で、過去の出来事や由緒などを、やや改まった調子で相手に物語ることもまた、その部分。語りの演技はシテ・ワキ・アイの各役それぞれにあり、多くは散文調の「コトバ」だが、シテの語りは後半に節がつき、ワキとアイの語りは終始「コトバ」で演じる。

(Katari, or simply “speaking” refers to telling stories of past events or famous episodes in a ceremonious, formal tone or the part of play where the story is told. Katari is performed by Shite, Waki, and Ai with their each style. Shite performs Katari in the prosaically Kotoba style with addition of verse style in the latter half. Waki and Ai perform in the Kotoba style through the whole part.

上 歌(あげうた)：能の謡などの楽曲構成部分の名称の一つ。七五調の詞章を平ノリで節付けしたものの一つで、内容は登場人物の気持ちや感慨を述べる抒情文あるいは叙景文が多く、謡う役はシテ、ツレ、ワキ、地謡など各役にわたる。

(Ageuta: One name for small chants, shodan. Noh chants are made up of numerous shōdan, and ageuta refers to the shōdan or their form. Beginning with higher intervals, the seven- and five-syllable meter verses are sung to a rhythm known as Hiranori. While there are fixed forms for the segmenting of verses and the performance of the hayashi, they also change to accommodate irregular vocals. Ageuta are used often and their contents vary.)

下 歌(さげうた)：七五調の詞章を平ノリで節付けしたものの一つ。シテ登場の段で、上歌に前置される下歌の例が多いほか、ロンギに前置されるもの、〈いざいざ〇〇をなさうよ〉という詞章類型のものなどがある。

(Sageuta: One name for small chants, shodan. Beginning with higher intervals, the seven- and five-syllable meter verses are sung to a rhythm known as Hiranori. Sageuta is often sung before Ageuta or Rongi.)

作り物 (つくりもの)：主に竹や布を使って作られた能の舞台装置。演能のたびに作られる。ほとんどは竹で芯をつくり、白い布を巻いただけの簡素なもの。狂言の多くの曲では使われないが、能と共通の作り物を使う曲もある。

(Tsukurimono: The props placed on the stage in Noh and kyogen. There are many different Tsukurimono such as huts, palaces, shacks, Shinto gateways, bells, wells, boats and carriages, but they are usually built simply of bamboo frames and wrapped in white cloth to extend the imagination of audiences.)

乱拍子(らんびょうし)：能「道成寺」の前シテ・白拍子(しらびょうし)が特殊な足遣いで舞う舞のこと。恨みの籠った鐘を目指して寺の石段を一段一段登る様子を表わしているともいわれる。裂帛(れっぱく、絹を引き裂くような鋭い悲鳴)の気合と静寂がない交ぜになった独特な譜を小鼓のみで奏し、笛があしらう。

(Ranbyoshi: The maeshite (Shirabyoshi) dances in the Noh play Dojo-ji with special steps referred to as Ranbyoshi (confused rhythm) that is said to represent the climbing the stone steps of the temple one by one towards a begrudged bell. The distinct music combining a screeching spirit and hushed silence is played with only Kotsuzumi, small drum, accompanied by a flute.)

急ノ舞(きゅうのまい)：能の舞事の中で最も急テンポに舞われる舞。笛・小鼓・大鼓で奏す大小物と、太鼓が加わる太鼓物の2種類がある。大小急之舞は「道成寺」の鐘入り前に舞われる。太鼓急之舞は金春流の「淡路」などに用いられる。

(Kyunomai: The fastest type of Noh dance. There are two types of Kyu no mai; one is referred to as “Daisho-mono” which is performed with fue, kotsuzumi and otsuzumi; the other is “Taiko-mono” with addition of taiko. The Daisho kyunomai is danced before the entrance into the bell in Dojoji. Taiko kyunomai can be watched in “Awaji” of Konparu School.

アシライ(会釈):演技用語としては、相手に身体を向けて正対する所作(しよさ)、囃子の用語としては、その場の状況を見ながら比較的柔軟に付かず離れずの伴奏をすることをいう。シテの演技、登退場などを囃子があしらったり、謡や大鼓・小鼓の演奏を笛があしらったり等、さまざまな形がある。狂言に囃子が入る場合も「アシライ」(または「狂言アシライ」)という。

(Ashirai: Ashirai is widely used term that essentially means “to attend to.” In terminology about play, Ashirai refers to as the behavior of the performer directly facing another performer. In hayashi (music) terminology, the relatively subtle accompaniment to players is refers to as Ashirai. There are many forms of Ashirai that includes the performance responding to the entrance of the Shite and the performance of flutes in response to Otsuzumi and Kotsuzumi. The entrance music in kyogen is referred to as Kyogen Ashirai.)

物着(ものぎ)：舞台上で演者の扮装を変えること。装束の一部を替えたり、烏帽子(えぼし)などの被り物をつけたり、さまざまな物着がある。物着は後見座(こうけんざ)ですることが多いが、本舞台中央で行う物着もあり、これを「真(しん)の物着」という。

(Monogi : The changing process of costume of performers on stage is referred to as Monogi, which includes a changing of a portion of the costume, Eboshi or other headwear. It is referred to as a shin-monogi “the proper Monogi” when it is performed in the middle of the main stage, while it usually performed in the kokenza.)